

1229/3363
2/498

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/101-1468 /3507

Ankara

27/7/1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

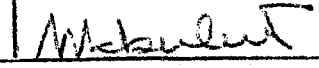
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 25/6/1999 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye-İstanbuldaki Taşınmaz Mallara İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T. B. M. M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm
Esas Kom.	Dışişleri
Tarih	30.7.1999 2/498
E. Md. V. K. D. Bşk. A. G.	 28
B. ŞKAN	

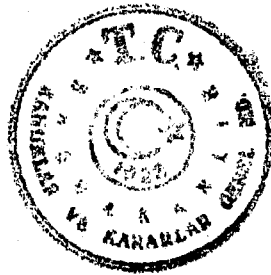
G E R E K Ç E

İstanbul'daki Bulgar Okulunun 1971-1972 ders yılında öğrencisi kalmamış, bunun üzerine okulun mülkiyeti 1986 yılında mahkeme kararı ile Gümrük Emniyeti Hasan Ağa Vakfı adına tapuda tescil edilmiştir.

Okul binası 1988 yılında Bakanlar Kurulu Kararı ile toplumsal amaçlar doğrultusunda kullanılmak üzere beş yıl süreyle İstanbul Valiliğine tahsis edilmiş ve daha sonra Beyoğlu Kaymakamlığınca yiktirılmıştır. Okul arsası da otopark olarak kullanılmak üzere kiraya verilmiştir.

Bulgaristan ile ilişkilerimize hakim olumlu hava yanında bu ülke ile ilişkilerimizin her alanda gelişmekte olduğu gözönünde tutularak sözkonusu arsa yerine, Bulgar Kültür ve Ticaret Merkezi olarak kullanılabilecek bir bina inşa edilmek üzere Bulgar Hükümetine İstanbul'da 99 yıl süreyle bir arsa ayrılması öngörülmüş ve ilgili protokol Dışişleri Bakanlığı Müsteşar Yardımcısı Büyükelçi Mehmet Ali İrtemçelik ile Bulgaristan Cumhuriyeti Dışişleri Bakan Yardımcısı Marin Raykov arasında 4.11.1998 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Protokolün imza tarihinde yürürlüğe girmesi, ayrılan arsaya ilişkin yasal işlemlerin tamamlanmasından sonra uygulanması ve yürürlük süresi olan 99 yılın sonunda tarafların anlaşmaya varması yoluyla yenilenmesi öngörülmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA TÜRKİYE-İSTANBULDAKİ TAŞINMAZ MALLARA
İLİŞKİN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

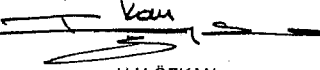
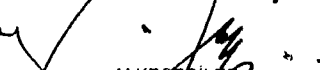
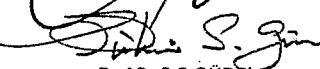
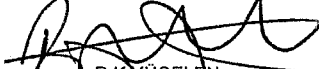
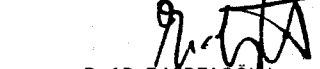
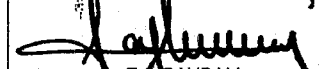
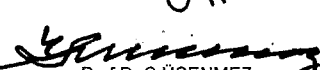
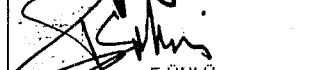
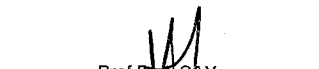
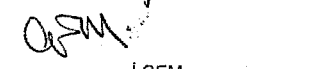
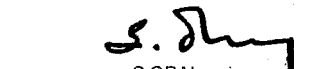
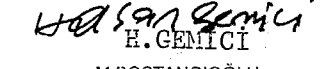
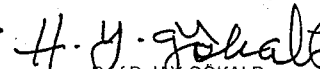
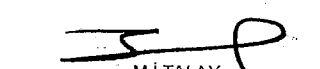
Madde 1- 4 Kasım 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Türkiye-İstanbul'daki Taşınmaz Mallara İlişkin Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Bülent Ecevit

BÜLENT ECEVİT
BAŞBAKAN

 D. BAHÇELİ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 H.H. ÖZKAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. KEÇECİLER Devlet Bakanı	 H. ULUGBAY Devlet Bakanı
 Prof. Dr. T. TOSKAN Devlet Bakanı	 Y. YALOVA Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. S. GÜREL Devlet Bakanı	 S. SOMUNCUOĞLU Devlet Bakanı
 R. K. YÜCELEN Devlet Bakanı	 M. YILMAZ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. R. MIRZAOĞLU Devlet Bakanı	 E. BAYDALI Devlet Bakanı
 H. GEMİCİ Devlet Bakanı	 Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ Devlet Bakanı	 M. K. ÇANKIR Devlet Bakanı	 F. ÜNLÜ Devlet Bakanı
 Prof. Dr. H. ÇAY Devlet Bakanı	 Prof. Dr. N. S. TÜRK Adalet Bakanı	 S. ÇAKMAK Millî Savunma Bakanı	 S. TANTAN İçişleri Bakanı
 İ. CEM Dışişleri Bakanı	 S. ORAL Maliye Bakanı	 H. GEMİCİ Millî Eğitim Bakanı	 M. DOĞAN Bakanlık ve İskan Bakanı
 Doç. Dr. O. DÜRMÜŞ Sağlık Bakanı	 Prof. Dr. E. ÖKSÜZ Ulaştırma Bakanı	 H. Y. GÖKALP Tarım ve Köyşeri Bakanı	 Y. OKUYAN Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı
 A. K. TANRIKULU Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. C. E. SÜMER Deniz ve Tabii Kay. Bakanı	 M. İ. TALAY Kültür Bakanı	 E. MUMCU Turizm Bakanı
 Prof. Dr. M. CAGAN Orman Bakanı	 F. A. TEKİN Çevre Bakanı		

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TÜRKİYE-İSTANBUL'DAKİ TAŞINMAZ MALLARA İLİŞKİN
PROTOKOL**

Aşağıda Taraflar olarak anılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti,

Aralarında bulunan sorunları iyi komşuluk, dostluk ve işbirliği ruhu içinde çözme isteği ile hareket ederek

Aşağıdaki konularda anlaşmışlardır :

Madde 1 - Türk Tarafı "Baş ağa Çeşmesi" Caddesi, "Beyoğlu" Mahallesi, İstanbul'da bulunan Bulgar Okulu "Antim I" arsasının yerine, Şişli Belediyesi, Merkez Mahallesi, İstanbul "Perihan-Dereboyu" ile "İskenderoğlu" Caddeleri köşesinde bulunan parsel 1, pafta 160, ada 1017 üzerindeki 848,50 metrekarelik arsayı Bulgar Tarafına tahsis etmeyi kabul eder.

Madde 2 - Bulgar Tarafı, Şişli Belediyesi, Merkez Mahallesi, İstanbul, "Perihan-Dereboyu" ile "İskenderoğlu" Caddeleri köşesinde bulunan parsel 1, pafta 160, ada 1017 üzerindeki 848,50 metrekarelik arsayı, "Baş ağa Çeşmesi" Caddesi, "Beyoğlu" Mahallesi, İstanbul'da bulunan Bulgar Okulu "Antim I" arsası yerine almayı kabul eder.

Madde 3 - Şişli Belediyesi sınırları içindeki arsanın tahsisi bu Protokolün yürürlükte bulunması ile gerçekleşir.

Türk Tarafı, Bulgar Tarafına yukarıda belirtilen arsayı her türlü vergi ve harç bağışıklığı ile tahsis eder. Üçüncü taraflardan gelebilecek ve bu Protokolün yürürlüğe girmesi öncesinden kaynaklanan hak istekleri tümüyle Türk Tarafınca karşılanacaktır.

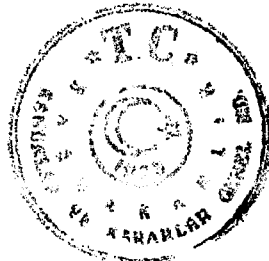
Madde 4 - Türk Tarafı "Şişli" Belediyesi sınırları içindeki arsa üzerinde bir Bulgar Kültür ve Ticaret Merkezi yapımına ruhsat alınmasında Bulgar Tarafına yardımcı olacaktır.

Türk Tarafı anılan merkezin yapılarının tahsisi ve kullanım hakkı için Bulgar Tarafına güvence verir.

Madde 5 - Bulgar Tarafı 2. maddede belirtilen ve "Şişli" Belediyesi sınırları içindeki arsa üzerinde bir Bulgar Kültür ve Ticaret Merkezi yapmayı kabul eder.

Bulgar Tarafı inşaatı, yerleşimyeri ve mimari plan ile Türkiye Cumhuriyeti'nin imar mevzuatına uygun olarak gerçekleştirmeyi kabul eder.

Bulgar Tarafı, Bulgar Kültür ve Ticaret Merkezini amacına uygun kullanmayı kabul eder.



Madde 6 - Önemli kentsel gelişme ve cadde düzeni değişikliklerinin Bulgar KÜLTÜR ve Ticaret Merkezi arsa ile binasının geri alınmasını ve kamulaştırılmasını gerektirmesi durumunda, Bulgar Tarafına eşdeğerde hem arsa hem tazminat verilecektir. Dolayısıyla, Bulgar Tarafının bu Protokol ile sağlanan hakları değişmeyecektir.

Madde 7 - Bu Protokol 99 yıllık bir süre için yapılmıştır. Anılan sürenin sonunda, bu Protokolün geçerlik süresi iki tarafın anlaşmaları ile uzatılacaktır.

Bu Protokol imzalandığı tarihte yürürlüğe girer. Anılan taşınmazın tahsisine ilişkin yasal işlemlerin tamamlanmasından sonra uygulanacaktır.

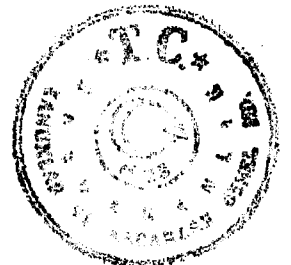
4 Kasım 1998'de, Ankara'da herbiri İngilizce dilinde, iki orijinal nüsha olarak imzalandı.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Bulgaristan Cumhuriyeti
Hükümeti adına

Mehmet Ali İRTEMÇELİK
Büyükelçi
Müsteşar Yardımcısı
Dışişleri Bakanlığı

Marin RAYKOV
Dışişleri Bakanı Yardımcısı



PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR REALTIES IN ISTANBUL, TURKEY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as Parties,

Led by the desire to settle the existing issues among them in the spirit of good-neighbourliness, friendship and cooperation,

Have agreed on the following:

Article 1. The Turkish Party agrees to allocate to the Bulgarian Party, for the building plot of the Bulgarian School "Antim I", located in "Başaga Çeşmesi" Street, quarter of "Beyoğlu", Istanbul, a building plot which is situated at the corner of the streets "Perihan-Dereboyu" and "İskenderoğlu", quarter of Merkez, Municipality of Şişli, Istanbul, and is in the size of 848.50 square meters, plot N 1, according to map writ register 160, section 1017.

Article 2. The Bulgarian Party agrees to accept the building plot which is located at the corner of the streets "Perihan-Dereboyu" and "İskenderoğlu", quarter of Merkez, Municipality of Şişli, Istanbul, and is in the size of 848.50 square meters, plot N1, according to map writ register 160, section 1017, for the plot of the Bulgarian School "Antim I", situated in "Başaga Çeşmesi" Street, quarter of "Beyoğlu", Istanbul.

Article 3. The allocation of the building plot in the Municipality of Şişli takes place under the validity of this Protocol.

The Turkish Party allocates to the Bulgarian Party the building plot, referred to above, exempted from all taxes and duties. Any eventual claims by third parties that have originated before the entering into force of this Protocol, are to be answered entirely by the Turkish Party.

Article 4. The Turkish Party will facilitate the Bulgarian Party in obtaining a license for construction on the building plot, located in the Municipality of "Şişli", of a Bulgarian Cultural and Commercial Centre.

The Turkish Party guarantees to the Bulgarian Party the allocation and the right to use the premises of the said Centre.

./...



Article 5. The Bulgarian Party agrees to build up on the plot referred to in Article 2 and located in the municipality of "Şişli", a Bulgarian Cultural and Commercial Centre.

The Bulgarian Party agrees to conduct the construction in conformity with the building-up location and architectural plan as well as with the construction legislation of the Republic of Turkey.

The Bulgarian Party agrees to use the building of the Bulgarian Cultural and Commercial Centre according to its designation.

Article 6. In case that important urban development and street regulation modifications impose the remission and the expropriation of the plot and of the building of the Bulgarian Cultural and Commercial Centre, the Bulgarian Party shall be granted equivalent both plot and compensation. Therefore, the rights of the Bulgarian Party provided for by this Protocol shall not be changed.

Article 7. This Protocol is concluded for a period of 99 years. After the expiry of the said period, the validity of this Protocol shall be renewed by agreement of Both Parties.

This Protocol enters into force on the date of its signing. It will be implemented after the finalization of the legal procedures related to the allocation of the said property.

Signed in Ankara on 4 November 1998 in two original copies, each of them in the English language.

For the Government
of the Republic of Turkey:

Mehmet Ali İRTEMÇELİK
Ambassador
Deputy Undersecretary
Ministry of Foreign
Affairs

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

Marin RAYKOV
Deputy Minister of
Foreign Affairs

